



FILOZOFICKÁ FAKULTA Univerzita Karlova

Ústav germánských studií

Posudek bakalářské práce Hany Špačkové

Téma: Wolfgang Herrndorf: Bilder deiner großen Liebe. Kommentierte Übersetzung ausgewählter Kapitel

Vedoucí práce: Mgr. Viktor Tichák, Ph.D.

Předkládaná bakalářská práce se věnuje komentovanému překladu několika kapitol nedokončeného románu Wolfganga Herrndorfa *Bilder deiner großen Liebe*, vydaného posmrtně v roce 2014. Téma práce je zvoleno vhodně, jedná se o dosud nepřeložený a z hlediska translologie i kontrastivní lingvistiky velmi zajímavý text. Zároveň lze pozitivně hodnotit i vytyčení rozsahu překládaných kapitol.

Obsah práce, struktura

Struktura práce je přehledná. Práce je rozdělena na úvod, teoretická východiska, v nichž autorka uvádí základní termíny z oblasti teorie překladu a zároveň představuje metodologii Christiane Nord, kterou si zvolila jako výchozí. Kapitola 4 se zabývá textovou analýzou zvolených kapitol, kde již autorka upozorňuje na nápadné jazykové prostředky, které posléze mohou z hlediska rozdílných systémů obou jazyků (němčiny a češtiny) představovat problémy při překladu. V kapitole 5 následuje samotný český překlad. Následující kapitola navazuje na teoretická východiska a věnuje se překladové metodě již ve vztahu ke zvolenému textu.

Za nejcennější část práce lze považovat kapitoly 7 a 8, které se věnují konkrétním problémům na různých rovinách popisu jazyka – od hláskoslovné a morfologické přes lexikální po syntaktickou a grafickou. Šlo by uvažovat i o spojení obou kapitol, i vzhledem k velmi malému rozsahu kapitoly č. 8, což na první pohled může působit dojmem, že autorka kontrastivní hledisko podcenila.

Překlad

Třebaže samozřejmě platí, že bych se v mnoha konkrétních jevech rozhodl pro jinou strategii, autorka všechna svá rozhodnutí zdůvodňuje a dokládá přesvědčivými argumenty. Z problematických bodů uvádím výběrově následující (je možné se k nim vyjádřit v rámci diskuse u obhajoby práce):

- a) Volba obecné češtiny jako ekvivalentní variety není dle mého názoru zcela adekvátní, obecná čeština působí méně formálně než jazyk originálního textu.
- b) *Sie haben die Queen.* je přeloženo jako *A mají Královnu!* Použití velkého písmene neodpovídá české ortografické kodifikaci, přestože můžeme argumentovat jistou



FILOZOFICKÁ FAKULTA Univerzita Karlova

Ústav germánských studií

tendencí k používání velkých písmen v podobných případech. Otázkou je, proč autorka nezůstala u anglického výrazu *Queen* a uchýlila se k překladu do češtiny.

- c) Překlad německého *zwei Teller Chili* jako dva talíře masa s chilli posouvá význam od konkrétního jídla (*chilli con carne*) k obecnému popisu: maso s chilli nemusí být pouze chilli con carne.
- d) „Des Weiteren wurden längere komplexe Sätze, die im Tschechischen als unnatürlich empfunden würden, in kürzere Sätze geteilt.“ (s. 54) V případě zkracování vět logicky dojde i k jisté změně autorského stylu W. Herrndorfa. Důvod však není zřejmý.

Formální stránka

Práce se sekundární literaturou jakož i jazyk práce i přes dílčí překlepy či gramatické a stylistické chyby považuji za adekvátní pro studentku, resp. absolventku bakalářského studia germanistiky.

Návrh otázek k obhajobě:

1. Nápadná je volba obecné češtiny v uvedeném českém překladu. V kap. 6 citujete Eromse (s. 47) a uvádíte termíny „Standardsprache“, „Umgangssprache“, „Alltagssprache“, „Dialekt“. Jakým jazykem je psán originální text? Na základě jakých signálů v originálním textu jste se rozhodla použít nespisovnou varietu češtiny? Jaký status a specifika má obecná čeština?
2. Z čeho usuzujete, že je česká větná skladba jednodušší než německá (viz výše)? Proč by měla v češtině působit složitější souvětí „nepřirozeně“, resp. méně přirozeně než v německém originále?
3. Používala jste při překladu slovníky, paralelní korpusy, jiné pomůcky? Jaké?

I přes dílčí menší výhrady práce splňuje nároky na bakalářskou práci. Práci **doporučuji k obhajobě**, na základě výše zmíněného **navrhuji hodnocení „výborně (1)“**. Celkovou známku však ovlivní průběh obhajoby a diskuse.